

브루클린 나인-나인 2화 낙서꾼

Time Subtitle Translation

3s Ah, Captain. You're at my desk. Just what I wanna see first thing in the morning. 서
장님께서 기다려주니 아침부터 기분 째지네요

7s You're three minutes late, Peralta. 3분 늦었어, 페랄타

9s Not my fault. I had a plumbing problem. 제 잘못이 아닙니다 배관 문제가 생겼거든요

16s Which reminds me, I'm gonna need a new departmentally issued phone. 부서에서
지급하는 새 전화기도 필요하네요

20s Really? I'm a few minutes late, so you're gonna call me out in front of everyone? 진
짜예요? 몇 분 늦었다고 이렇게 망신주실 겁니까?

24s Good idea. Everyone? 좋은 생각이네 모두 주목

26s Gather round, so I can call out Peralta. 모여 봐 단체로 페랄타 망신 주게

28s Okay, fine. I was three minutes late. I'm sorry for doing one thing wrong. 좋아요, 3분
늦었어요 정말 죽을 죄를 지었네요

33s -Oh, it's more than one thing. -Uh-oh. Let's start with the Kristov murder. 그것 만이
아니잖아 크리스토프 살인 사건부터 볼까

37s It was an amazing solve. He confessed in 20 minutes. 놀라운 해결이었죠 20분 만
에 자백했잖아요

39s You also mislabeled the evidence, so that confession is worthless 증거 표시를 잘못했
지 그래서 자백이 쓸모없을 뻔했어

42s if the sergeant hadn't caught your mistake. 만약 반장이 네 실수를 잡아내지 못했다면 말
이야

44s Here are three cases with sloppy paperwork. 엉성한 서류작업이 무려 세 건이고

47s Here are two pictures. 두 장의 사진이 있다

50s The other is a garbage dump in the Philippines. 하나는 네 사물함이고 다른 건 필리
핀의 쓰레기장이야

53s Can you tell which is which? 넌 이게 구별이 되니?

58s -That one's the dump? -They're both your locker. - 이게 쓰레기장인가요? - 둘 다 네
사물함이야

1:00 Gah, I should've guessed that. He's good. 맞출 수 있었는데 정말 대단하시네

1:02 This folder is labeled "Undies, dirty." 이 서류철은 '속옷, 더러운' 이렇게 이름 붙었네

1:05 So I won't confuse it with "Undies, clean." 그래야 '속옷, 깨끗한' 하고 헷갈리지 않잖아요

1:07 Who cares about all these rules? 이런 규칙들이 뭐가 중요해요?

1:09 I have more felony arrests than any other detective. 강력범죄를 누구보다 많이 해결하잖아요

1:12 You also have more mice living in your desk than any other detective. 서랍 속에 쥐를 누구보다 많이 키우고 있기도 하지

1:16 -[gasps] Algernon. -[all ah] 앨저넌

1:18 You guys, Algernon's back. 이것 봐 앨저넌이 돌아왔어

1:20 Get rid of the mouse, and get your act together now. 쥐 좀 갖다 버리고 정신 좀 차려

1:26 He's grumpy. 너무 팍팍거린다

1:50 Okay, detectives, let's get started. "99 관할 경찰서 아침 브리핑 오전 8시 30분" 좋아요, 형사들 시작합니다

1:52 Santiago, where are we with the Jay street drug bust? 산티아고, 제이 가 마약상 소탕 작전은 어떻게 됐지?

1:55 There are 12 keys of coke unaccounted for, 12kg의 코카인이 없어졌지만

1:57 but we got a warrant to search the dealer's apartment. 마약상 아파트 수색영장을 받았습니다

1:59 Good. Take Boyle and Diaz. 좋아, 보일과 디아스를 데려가

2:01 Dream team. 환상의 팀이네

2:03 Peralta, brief us on the vandalism case. 페랄타, 낙서 사건에 대해 보고해 봐

2:06 Well, there's no easy way to put this, Sarge, 말하기가 참 거시기 합니다만

2:07 but someone has been painting wieners on squad cars. 순찰차에다 남자 거시기를 그려 났어요

2:11 And apparently they won't stop until there's a penis drawn on every cop car in Brooklyn.

브루클린의 모든 순찰차에 거시기를 그릴 것 같습니다

2:15 That's what he's been drawing. 그게 거시기 그림이었구나

2:17 But what are those two little round things at the bottom? 그 밑에 두 개의 동그란 건 뭐지?

2:21 That's the butt. The butt? - 엉덩이야 - 엉덩이?

2:24 I assume you have a plan to catch this gentleman. 그 추한 놈을 잡을 계획이 있을 것 같은데

2:26 Did you just say "genital-man"? 방금 '고추남'이라고 하셨나요?

2:28 Because if so, kudos, and yes, I have a plan. 그렇다면, 덩동덩 계획이 있습니다

2:30 I'm gonna plant a decoy squad car as bait. 순찰차 하나를 미끼로 던질 겁니다

2:33 Meanwhile, I'll be waiting in an undercover vehicle here. 물론 제가 잠복 차량에 숨어서 지켜보고 있겠죠

2:37 He's already tagged three UC vehicles. 잠복 차량도 세 대나 이미 당했어

2:40 He can clearly spot 'em. You should take my minivan. 눈치가 빠른 놈이야 내 미니밴을 가져가

2:42 A minivan? A-ha! 미니밴이래

2:46 You all got a problem with my minivan? 내 미니밴이 싫어?

2:50 'Cause my wife doesn't like it either. 내 마누라도 싫어해

2:51 She wanted an SUV, but those things roll, man. They roll! 스포츠 유틸리티를 원하지만 미니밴도 죽여 줘

2:55 That's a good idea, Sergeant. We'll take the van. 좋은 생각이야 우린 미니밴을 탈 거야

2:57 We? You're coming with me? 우리요? 저랑 가신다고요?

2:59 Sir, with all due respect, I don't need backup. 말씀은 고맙습니다만 도움은 사양하겠어요

3:02 It's not backup. It's babysitting. 도움이 아니야 보모 역할이지

3:04 Babysitting. A-ha! 보모 역할이래

3:09 Oh, look at this. The drug dealer got a BA in art history. 마약상이 브루클린 대학에서

예술사를 전공했어

3:14 -Interesting, huh? -How's that interesting? - 재미있지 않아? - 그게 왜 재미있는데?

3:17 Well, it's surprising because you would think he had studied ... drugs. 마약을 공부했을 거라 생각했는데, 놀라운 거지

3:22 -I studied art history, too. -Also not interesting. - 나도 예술사 전공이야 - 그것도 재미없어

3:24 Excuse me. I know I'm just a lowly civilian administrator, 잠깐만 나아 그냥 하찮은 행정 요원이긴 한데

3:28 but I couldn't help overhearing you're looking for some missing drugs? 없어진 마약을 찾고 있다며?

3:32 As it turns out, my friend here, Carlene, is a psychic and she's ready to help you. 여기 칼린이 심령술사인데 도와드릴 수 있대

3:38 I do palms, tarot, and I have a degree in numerology from the Internet. 손금, 타로 점도 보고 인터넷으로 숫자 점 학위도 땀어요

3:42 -Ugh. Really, Gina? A psychic? -What? She's the real deal. 진짜야, 지나? 심령술사라니? 뭐? 진짜 용해

3:45 E.g., last week she predicted I would have 예를 들어 지난주에

3:48 a sensuous encounter with a guy named Mark. 내가 마크라는 멋진 남자를 만날 거로 예측했는데

3:52 And I did. 진짜였어

3:57 Is anyone here named Mark? 여기 마크 있어요?

4:01 You're good. 너 당첨이야

4:02 She's had visions which, frankly, science cannot account for. 과학으로 설명할 수 없는 예지력이 있어

4:06 Also, she can get you amazing deals on ladies' footwear. 여자 신발도 많이 할인해 줄 수 있어요

4:11 She's Assistant Manager at Leonard's Designer Shoes. 레너드 제화점의 부점장이거든

4:14 Vision. The drugs are in a location. 예지력이여 마약을 보여 줘

4:17 -I see the color blue... -She sees blue. - 파란색이 보여 - 파란색이 보인대

4:19 And yellow. 노란색도

4:21 And I see the letter l ... r, s, t, w, e ... and b .글자 빨, 주, 노, 초 파, 남 그리고 '통'이 보인다

4:26 So basically everyone's first eight guesses in hangman? 막 갖다 던지면 하나라도 걸릴 것 같죠?

4:28 Thank you, Carlene. Your entire life is garbage. 칼린, 고마워요 당신 인생은 쓰레기예요

4:33 So Holt's coming on my stakeout now? 서장님이 저랑 잠복근무를 하는 건가요?

4:35 I made a mixtape with very explicit rap on it 야한 랩 가사로 믹싱을 해 봤는데 따라 부를 수가 없잖아요

4:37 -and now I can't sing along. -You made a mixtape? 야한 랩 가사로 믹싱을 해 봤는데 따라 부를 수가 없잖아요 - 믹싱을 했어? - 카세트테이프를 듣거든요

4:39 Yes, I still listen to cassettes. - 믹싱을 했어? - 카세트테이프를 듣거든요

4:41 This guy is all over me. A captain on a minor vandalism case? It's insane. 나만 괴롭혀요, 서장이 낙서 사건을 맡는 게 말이 돼요?

4:46 What's insane is how you refuse to get with the program. 말이 안 되는 건 네가 대세를 거부하고 있다는 거지

4:48 There is a new sheriff in town, Jake. 서장이 바뀌었잖아

4:50 Well, I like the old sheriff. 옛날 서장님이 좋았어요

4:51 McGintley wouldn't care about a messy desk or all these stupid rules. 맥긴틀리 서장님은 책상이나 규칙에는 신경도 쓰지 않았어요

4:55 -[all] Tase, tase, tase-- -[McGintley] Hey! 싸라 뭐야?

4:58 -What the hell's going on here? -Science experiment. 도대체 무슨 일이야? 과학 실험입니다

5:01 I wanna see what happens if I taser this cantaloupe. 멜론에 전기 충격기를 쏘면 어떻게 되는지 궁금해요

5:03 Okay. 좋아

5:04 [all] Tase, tase, tase, tase, tase-- 싸라

5:10 -Yeah! -[cheers and applause] 우와

5:13 And McGintley wouldn't care if I was three minutes late 3분 늦는 것 정도는 신경도 안 썼어요

5:16 'cause he was always an hour late and hungover, 자기도 매일 1시간씩 늦고 술이 덜 깬었으니까요

5:18 and he would let you do literally anything you want 햄버거만 사다 주면 뭐든지 허락했다고요

5:20 -if you gave him a hamburger. -He let you play your mixtape? 햄버거만 사다 주면 뭐든지 허락했다고요 - 그 믹싱 테이프도 허락했어? - 웃기지도 않네요

5:22 -Okay. That's very funny. -Get an iPod, man... Mixtape? - 그 믹싱 테이프도 허락했어? - 웃기지도 않네요 아이팟을 사 믹싱 테이프라니

5:28 I just want to apologize for my fellow detective's behavior. 제 동료의 행동을 대신 사과드립니다

5:31 Okay, my granny also had... [whispering] the gift. 제 할머니도 예지력이 있었어요

5:36 I feel that I will die soon. 곧 죽을 것 같다

5:40 She was right. She died two years later. 맞췄어요 2년 후에 돌아가셨거든요

5:42 Your sincere belief in my gift means a great deal. 당신의 믿음이 큰 힘이 되네요

5:46 Vision. 예지력이여

5:48 The woman you love, the one you work with, the scary one with the black hair... 사랑하는 여자, 같이 일하는 여자 검은 머리의 무서운 여자...

5:52 Rosa? Yes? 로사예요?

5:54 She doesn't love you back. She will never love you back. 당신을 앞으로도 영원히 사랑하지 않아요

5:57 Say "thank you," Charles. She just told you your future. 찰스, 고맙다고 해 미래를 알려 줬잖아

6:00 Thank you. 고마워요

6:08 -You left without me. -You were late again. - 절 버리고 가셨어요 - 또 늦었잖아

6:11 I had to put on my undercover minivan disguise. 위장 신분을 만들고 있었어요

6:14 Say hello to Harvey Norgenbloom 공인회계사 하비 노르겐브룸입니다

6:16 CPA, recently divorced father of two 공인회계사 하비 노르겐브룸입니다 최근 이혼한 두 아이의 아빠 비밀스러운 성생활도 갖고 있죠

6:19 with a dark sexual secret. 최근 이혼한 두 아이의 아빠 비밀스러운 성생활도 갖고 있죠

6:23 -What's your cover? -Angry captain. - 위장 신분이 뭐니까? - 열 받은 서장이다

6:25 Okay, so you do not like my ensemble. 제가 맘에 안 드는군요

6:28 I'm just concerned you may find it hard 슬리퍼를 신고 범죄자를 쫓는 게

6:30 to pursue a criminal on foot while wearing man sandals. 힘들지 않을까 걱정하는 것뿐이야

6:33 But the sandals define Harvey. He's a sandals guy. 슬리퍼가 하비의 특징이에요 슬리퍼를 신은 남자죠

6:38 [sighs] Captain, why the babysitting? Why are you micromanaging me? 왜 저를 쫓아다니세요? 특별관리를 왜 하시냐고요?

6:42 You think I wanna be sitting here with you instead of running my precinct? 경찰서는 팽개치고 너랑 여기 있는 게 좋은 것 같아?

6:45 -Yes. -It was a rhetorical question. - 네 - 대답은 필요 없어

6:47 I've spent the last 12 years fighting for my first command 이 자리에 오기 위해 난 12년을 싸워왔어

6:50 and I'm not gonna let you screw it up because you refuse to take your job seriously. 자 네가 직업 정신이 없어 일을 망치게 두지 않을 거야

6:53 Hey, I do take my job seriously. 나도 직업 정신은 있어요

6:55 I put away bad guys. That's what matters. 나쁜 놈들을 잘 잡는 게 중요한 거죠

6:57 So does doing your paperwork, showing up on time, wearing proper footwear. 서류작업, 지각하지 않는 것 신발도 역시 중요해

7:01 That's on Harvey. That's not me. 회계사한테나 그렇죠 난 아니에요

7:02 Well, here's the deal. 이렇게 하지

7:04 You're gonna have a superior officer babysitting you on every one of your cases. 모든 사건에 네 상관이 널 감독할 거야

7:07 And when you show me you can do your job, every part of your job, perfectly, 네가 완벽히 네 일을 할 수 있다는 걸 보여주면

7:12 then I'll back off. 네가 완벽히 네 일을 할 수 있다는 걸 보여주면 난 물러설게

7:16 Okay, counteroffer: I give you 50 bucks 이런 건 어때요? 50달러를 드릴 테니 제발 절 내버려 두세요

7:19 and you let me do whatever I want. 50달러를 드릴 테니 제발 절 내버려 두세요

7:23 Fine. We'll do it your way. 좋습니다 하라는 대로 하겠습니다

7:24 From this point on, I'll do every part of the job perfectly, 지금부터 모든 일을 완벽히 처리하겠습니다

7:28 perfecter than perfectly. '완벽보다 완벽하게요'

7:30 It's "more perfectly." You said that imperfectly. '완벽히 보다 더 완벽하게'야 말도 완벽하게 못 했잖아

7:33 I was testing you. You did perfectly. 시험해 본 거예요 서장님은 완벽하시네요

7:36 Quick update on the tagger situation, 낙서 사건을 업데이트해드립니다

7:38 he is currently spray-painting our van right now. 지금 미니밴에 낙서를 하는 중이네요

7:41 Police, freeze! 경찰이다 꼼짝 마

7:45 Sandal down. Lost a sandal. 슬리퍼가 벗겨졌어요

7:48 NYPD, freeze! 경찰이다, 멈춰

7:49 I'm here. 경찰이다, 멈춰 왔어요

7:52 You're busted. 잡았다

7:53 -I already got him. -We got him. - 벌써 잡았어 - 우리가 잡았어요

8:00 Oh, hey, Captain. 서장님

8:02 Hi, so I was able to procure that \$50 after all and my offer still stands. 50달러를 마련했거든요 제 제안은 아직 유효합니다

8:08 Let me do whatever I want and the \$40, that's how much I actually have, is yours. 절 내버려 두시면 지금 있는 40달러를 드릴게요

8:12 No? Fair enough, I only had 30 anyway. 싫으세요? 좋습니다 30달러밖에 없었거든요

8:14 I guess in order to get you to stop micromanaging me, 싫으세요? 좋습니다 30달러밖에 없었거든요 특별관리에서 벗어나려면

8:17 I'm gonna have to get back to the most 특별관리에서 벗어나려면 가장 중요한 경찰

업무에 충실해야겠네요

8:19 important piece of police work there is: 가장 중요한 경찰 업무에 충실해야겠네요

8:20 -Writing a perfect report. -Good, I'm anxious to read it. 완벽한 보고서를 쓰는 거죠
좋아 너무 읽고 싶어 미치겠다

8:24 And I'm anxious to restore my status as a lone wolf. 저도 빨리 독립하는 늑대가 되고 싶어 미치겠습니다

8:31 Anything else, Detective? Yeah, I'm gonna do one more. [howls] - 또 다른 문제는? -
네, 한 번만 더 할게요

8:36 Lone wolf. 독립한 늑대죠

8:41 He's digging me. [clicks tongue] 날 좋아하는 것 같아요

8:43 Hey, Sarge, do you know where we keep the glitter? 반장님, 사무실에 반짝이 같은 거 있
나요?

8:45 Just wanna make sure this report is extra sparkly. 서장님께 올릴 보고서가 반짝반짝했
으면 좋겠어요

8:48 What are you doing, Peralta? 뭐 하는 거야?

8:50 Look, if I have to do things his way, I'm gonna do them my way. 시키는 대로 하더라
도 제 방식대로 할 거예요

8:52 [laughs] Okay, man. It was nice working with you. [laughs] 좋아, 곧 그만두겠네

8:57 I'm not scared of him, okay? I'm not scared of anyone. 서장님이 무섭지 않아요 누
구도 무섭지 않다고요

9:00 Also, the tagger drew a penis on your minivan. 낙서범이 미니밴에 거시기를 그려 놔
어요

9:03 I'm sorry. Please don't chase after me. - 죄송해요, 쫓아오지 마세요 - 뭐?

9:05 What? There's a penis on my minivan? - 죄송해요, 쫓아오지 마세요 - 뭐? 내 미니밴
에 거시기가?

9:08 High ceilings, three bedrooms. "제이 가 아파트 오후 3시 15분" 높은 천장, 침실 3개

9:11 Why does every perp have a nicer place than I do? 범죄자들은 왜 항상 나보다 좋은 아
파트에 살지?

9:14 They don't teach you at the academy that it's better to be a criminal. '범죄자가 잘산다'라

는 걸 경찰학교에선 안 가르치지

9:17 Oh, no. The cabinets are blue. 이런, 찬장이 파란색이야

9:20 Tacky. Not a deal breaker, though. I'd just repaint it. 조잡해, 못 쓸 정도는 아닌데 나 같으면 다시 칠하겠다

9:24 The psychic predicted the drugs would be found in something blue. 심령술사가 파란 것에서 마약을 발견할 거겠어

9:27 [slow motion] I see the color blue. 파란색이 보여

9:30 She made this really depressing prediction about my life. 내 인생에 대해서도 불길한 예언을 했는데

9:33 [slow motion] She will never love you back. 앞으로도 영원히 사랑하지 않아요

9:36 If she's right about where we find the drugs, she's right about the other thing. 마약에 대해 맞췄다면 다른 것도 맞춘다는 애긴데

9:40 -Uh-huh. Kitchen.부엌 확인해

9:45 Whoa. Jackpot. There's way more than 12 keys in here. 찾았다 12kg은 훨씬 넘겠네

9:50 Where was it? Baseboard, behind the hamper. - 어디 있었어? - 바구니 뒤쪽 받침목에

9:53 What color was the hamper? - 바구니가 무슨 색이었어? - 녹색

9:54 -Green. -The clothes hamper was green. - 바구니가 무슨 색이었어? - 녹색 좋았어 천 바구니 색깔은 녹색이야

9:57 The clothes hamper was green! 좋았어 천 바구니 색깔은 녹색이야

10:00 Drinks on me. 내가 한 잔 살게

10:02 [laughs] You're weird. 맛이 갔어

10:06 Sorry this is taking so long. Still writing up my report. 오래 걸려서 미안해 보고서를 잘 써야 하거든

10:10 Pretty detailed. 아주 자세하게

10:11 Gina, can you look up 지나, 한 시간 전 습도 수치 좀 찾아봐 줘

10:13 what the humidity was an hour ago 지나, 한 시간 전 습도 수치 좀 찾아봐 줘 오늘 밤 달 크기는 어때?

10:14 and also what moon cycle we're in? 오늘 밤 달 크기는 어때?

10:15 No, sorry. Don't feel like it, no. 미안, 그럴 기분이 아니야

10:19 Thanks, Gina. 고마워, 지나

10:22 And now to you. What's your name? 이제 너 이름이 뭐야?

10:24 My name is Banana Fartman, M.D. 바나나 파트맨 의사입니다

10:26 I don't believe you. Come on, man. Just tell me who you are. 안 믿어 이름이 뭔지 빨리 말해

10:29 I need to fill this thing out perfectly so my boss will get off my back. 이것 완벽하게 작성해야 해 그래야 자유로워지거든

10:32 Are you a minor? How old are you? 610. I'm a Highlander. - 미성년자야? 몇 살이야? - 610살, 영생을 얻었죠

10:36 Okay, I'm gonna put that in there 좋아, 너 그거 알아? 내가 그대로 적어줄게

10:38 and you're gonna be tried as an adult Highlander. 그럼 넌 어른으로 재판을 받게 돼

10:40 And they're gonna cut your head off. Is that what you want? 네 머리를 덩강 잘라버리고 그걸 원해?

10:43 I hate to be the bearer of bad news, 나쁜 소식을 전하고 싶진 않지만 네 친구 예언은 틀렸어

10:45 but your friend's predictions about the drug case were wrong, 나쁜 소식을 전하고 싶진 않지만 네 친구 예언은 틀렸어 그 말은 다른 예언들도 모두 틀린다는 얘기겠지

10:49 which means all of her predictions are wrong. 그 말은 다른 예언들도 모두 틀린다는 얘기겠지

10:52 Mm-mm. No way. She's never wrong. 말도 안 돼 틀린 적이 없어

10:54 We found the cocaine behind a green hamper. 코카인을 녹색 바구니 뒤에서 찾아냈는데

10:57 Never said green or the letter h. 녹색이나 바구니의 '바' 자도 말한 적이 없어

10:59 Mm-hmm, she said "blue" and "yellow," Charles. 찰스, 파란색과 노란색을 말했어

11:01 I don't know if there's any kindergarteners present, 유치원생이면 다 아는 거지만

11:04 but those two colors combined make green. 두 색깔을 합치면 녹색이야

11:07 She also mentioned the letters l and b 글자 '빨'과 '통'도 말했어

11:10 and another name for a hamper is... 바구니는 또 다른 말로...

11:14 Lady... bin... Laundry basket. 빨리빨리 통통 주머니? - 빨래통 - 빨리도 통했네

11:18 [Gina] Oh, little boo-boo. - 빨래통 - 빨리도 통했네

11:19 Can you go be depressed over there? 저쪽으로 가서 우울해하는 게 어때?

11:22 You're bummin' out my whole area. 내 기분까지 더러워지고 있어

11:25 Baby, I've got some bad news. 자기야 슬픈 소식이야

11:26 Someone painted a giant penis on our minivan. 누군가 우리 미니밴에다 거대한 거시기를 그려 놔

11:31 No, you cannot have an SUV now. 아니, 그래도 스포츠 유틸리티는 안 돼

11:34 Those things roll, baby. They roll! 미니밴이 최고야

11:36 Hey, look at this. Your prints were on file. 이것 좀 봐 지문이 등록되어 있네

11:41 Nice to meet you, Trevor Podolski. 만나서 반갑다 트레버 포돌스키

11:45 Oh, Podolski, just like Deputy Police Commissioner. 포돌스키 경찰 차장님 이름과 같네

11:49 Your father is Deputy Police Commissioner Podolski. 너희 아빠가 경찰 차장님이구나

11:53 I'm not sure how things work here, 세상일을 어떻게 다 알겠어요

11:55 but does that mean that your career is in my hands? 하지만 아저씨의 앞날은 제 손안에 있는 것 같네요

11:59 Okay, you know what... Yes. 좋아 너 그거 알아? 네 말이 맞아

12:08 20.2 kilos... I feel like we could round up to 21. 20.2kg, 21kg까지 갈 수 있겠는데

12:11 Or we could round down to 20, 아니면 20kg으로 낮춰서

12:14 take the extra 0.2, sell it to our friends. 남은 0.2kg을 친구한테 팔 수도 있겠지

12:22 I'll call the D.A. Rosa, you log this in. Charles, maybe watch Gina. 검사한테 전화할게, 기록할 때 찰스는 지나 좀 감시해

12:28 -So what are you doing tonight? -Nothing. What about you... - 오늘 밤에 뭐해? - 별거 없어 넌 어때? 오늘 밤 뭐해?

12:31 are you doing tonight? 넌 어때? 오늘 밤 뭐해?

12:33 Nothing. 별거 없어

12:35 [whispering] Carlene. 칼린

12:39 Whelp, I hope you find something to do. [chuckles] 할 일이 생기겠지

12:43 I'm gonna pee. That's what I'm doing tonight. 소변 볼 거야 오늘 밤에 그럴 것 같아

12:46 Nope. 안 되지

12:50 -Deputy commissioner's son, huh? -[sighs] 경찰 차장님의 아들이라

12:53 His decision to target cop cars makes a lot more sense now. 경찰차만 노린 게 이해가 되네

12:56 We gotta let him walk, right? 풀어줘야죠?

12:58 He defaced 9 police vehicles and got caught red-handed. Why would you do that? 경찰차 9대에 낙서를 했고 겨우 잡았는데, 왜 풀어 줘?

13:02 Captain, I did all the work on this perfectly. 서장님 전 완벽하게 일했습니다

13:05 I mean, my report has over 25 pages of meticulous research, diagrams, and maps 보고서가 25페이지도 넘어요 세밀한 조사, 도표, 지도까지요

13:11 I even put an "About the Author" section on the back. 뒷장에 '작성자 소개'까지 넣었습니다만

13:14 I did everything you asked me to do, but this is above my pay grade. You gotta make the call. 제가 감당할 문제가 아닙니다 서장님이 결정해 주세요

13:20 You're the arresting officer. It's your call. 네가 체포했잖아 이건 네 결정이야

13:22 I told you to do every part of your job and making this call is part of our job. 일을 제대로 하라고 했잖아 결정도 네 일이야

13:27 Yeah, but you think I should process him. 이 녀석을 기소하기를 원하시잖아요

13:31 If I do, the deputy commissioner could ruin my career, 그러면 경찰 차장님이 제 앞길을 막을 겁니다

13:33 and I'll end up on the street selling my beautiful body for a can of beans. 할 수 없이 거리에서 장기를 팔아야 할지도 몰라요

13:38 Has anyone ever told you you look exactly like a statue? 동상처럼 생겼다는 말을 들어 본 적 있으세요?

13:41 Yes. 응

13:43 Man, you were totally right about the cocaine and you were also right about Rosa. 마약과 로사에 대한 예언이 맞았어요

13:48 -Who's Rosa? -The woman I-- - 로사가 누구예요? - 제가 맘에...

13:50 The woman who doesn't love him back. 사랑을 받아주지 않는 여자

13:51 -Oh. -Yes, that woman. 네, 그 여자예요

13:53 It can be a burden to always know what's gonna happen in the future. 미래의 일을 아는 건 언제나 부담스러워요

13:57 Don't get out of the chair. 일어나지 말아요

13:58 I just had a vision of you leaving this chair and getting seriously injured. 그 의자에서 일어나면 심하게 다칠 거예요

14:02 Oh, my God. 오, 세상에

14:04 I should probably wheel you back to your desk. 내가 자리까지 밀어줄게

14:05 -That is a great idea. -Wheel you off a bridge. - 좋은 생각이야 - 다리에서 밀어줄게

14:08 [laughs] I'm kidding. 농담이야

14:09 [singing] Oh, you're alone uh-oh, you're alone for life 혼자구나, 일생 혼자구나

14:14 So here are my options. 제 생각은 이겁니다

14:16 One, I process Podolski's kid, he fires me, and I spend the rest of my career 차장님 아들을 기소하면 난 해고 당하거나

14:21 as a detective, third grade, which is literally pathetic. 3급 형사로 비참한 인생을 보내게 되겠죠

14:24 -No offense, Hitchcock. -None taken. - 미안해요, 히치콕 3급 형사님 - 괜찮아

14:25 Option two, I let him walk and I spend the rest of my life 만약 그 녀석을 그냥 풀어준다면 서장님이 절 계속 쫓아다니겠죠

14:29 with Holt as my babysitter. 서장님이 절 계속 쫓아다니겠죠

14:31 When I think about spending the rest of my life with a babysitter, 솔직히 누군가 계속 나를 쫓아다니며 돌봐준다면

14:35 she's kind of a cute blonde named Erica 에리카라는 귀여운 금발이 좋겠어요

14:37 and she always has pizza money and lets me stay up as late as I want. 주머니도 두둑하고 늦게 자도 내버려 두거든요

14:40 How old are you in this scenario? 네가 지금 몇 살인데?

14:41 The point is Holt cares more about whether I "do my job right" 어쨌든 서장님은 '일을 잘하는지'만 신경 써요

14:46 than whether I have a job at all. 일이 없어질지도 모르는데

14:48 So I'm taking suggestions.그래서 여러분의 의견을 받습니다

14:49 I say piss off Holt so we get to watch your career end right in front of us. 서장님 말을 듣지 마 그래야 네 인생이 끝나지

14:53 Thank you for that. I'm gonna put you down for don't arrest. 고마워, 산티아고 '풀어줘라'에 한 표

14:56 I'm also putting your phone number. on every urinal in Rikers. 교도소 소변기에 네 전화번호도 붙여 줄게

15:00 Don't arrest him, 체포하지 마 그냥 세계 한 대 때려

15:01 just smack him. Hard. With a phone book on a body part 체포하지 마 그냥 세계 한 대 때려 전화번호부로 거시기 같은 데를 말이야

15:03 no one can see, you know? 전화번호부로 거시기 같은 데를 말이야

15:05 So you're suggesting police brutality? 경찰 폭력을 제안하는 거야?

15:07 Ha, ha, I guess so, yeah. Why? 그런 거지, 맞아 왜?

15:09 -Hey, Scully. -Yeah? - 스컬리 선배님 - 왜?

15:11 You want this caller? Paperwork's all done and it's perfect. 이 사건 넘겨드릴까요? 보고서도 완벽히 끝났어요

15:14 The Podolski kid? Are you kidding? I just gave him my lunch.포돌스키 말이야? 장난해? 내 도시락도 개한테 줬어

15:17 Okay. Boyle, what do you think? 보일, 어떻게 생각해?

15:20 I don't know, man. I'm lost. 모르겠어

15:22 The universe is a cruel and vexing puzzle. 우주는 잔인하고 까다로운 퍼즐이야

15:24 I'm at the whim of the cosmos. 난 운명의 장난에 간헐어

15:27 I'm gonna put you down for bummer, 넌 '패배자'에 한 표

15:30 and you can hang out in that category all by yourself. 혼자서 계속 그리고 있던가

15:33 Hey, everyone. 모두 안녕

15:35 Hey, Jake, there is a very sexy, angry official here, 제이크, 섹시하면서도 화난 포돌스키 차장님이 왔어

15:39 Deputy Commissioner Podolski. He's asking for you, very angry. 제이크, 섹시하면서도 화난 포돌스키 차장님이 왔어 화가 많이 나서 널 찾고 있거든

15:44 Elderly, sexy, furious. 나이가 들어도 섹시하면서 분노에 가득 찬 목소리로

15:48 Well, my career is over. 경찰 인생은 끝이네

15:51 See you at the bottom, Hitchcock. No offense. 바닥에서 만나요, 히치콕 형사님 죄송합니다

15:54 No, none taken. 괜찮아

15:58 Deputy Commissioner. Where's my son? - 차장님 - 내 아들은 어디 있나?

16:01 He is at my desk, enjoying a nice glass of bubbly water 탄산수를 즐기면서 제 자리에 있습니다

16:05 and some chocolate I was saving for a special occasion. 특별한 날을 위해 아껴 둔 초콜릿도 줬거든요

16:07 Hey, Peralta, when you're done, can you help me wrap up 페랄타, 얘기 끝나면

16:10 this massive cocaine bust I just pulled off... Thanks. 내가 완수한 엄청나게 큰 마약상 체포사건 좀 도와줄래? 고마워

16:13 Oh, Deputy Commissioner, didn't see you there. 차장님 거기 계신 줄 몰랐네요

16:16 Sorry for interrupting... Amy Santiago. 방해해서 죄송합니다 에이미 산티아고였습니다

16:21 Trevor, what'd you do this time? Nothing. - 트레버, 또 무슨 짓을 한 거냐? - 아무 짓도 안 했어요

16:25 There you have it. He said he did nothing. 아무 짓도 안 했다잖아

16:27 So I caught him red-handed doing nothing? 그런데도 현행범으로 체포됐을까요?

16:29 I'm saying it's a possibility you made a mistake. 실수였을지도 모른다는 얘기를 한 거지

16:32 Normally I would agree with you, but I've been pretty detail-oriented 지난 몇 시간 동안은 제가 완전히 철저했거든요

16:35 the last few hours. 지난 몇 시간 동안은 제가 완전히 철저했거든요 말을 못 알아듣는군 트레버는 특별한 아이야

16:37 You might not understand this, but Trevor is a special kid. 말을 못 알아듣는군 트레버는 특별한 아이야

16:40 He makes straight As. He's going to Duke next year. 올 A를 받는 학생이고 내년엔 듀크 대학에 입학할 거야

16:43 -Lacrosse scholarship. -Oh. Sometimes, boys just need to be boys. 라크로스 장학금도 받지 가끔 애들은 애들인 거야

16:48 You do realize he did thousands 아드님이 경찰차에 수천 달러어치의 손해를 끼친걸 알고 계시는 거죠?

16:51 of dollars worth of property damage, though, to police vehicles. 수천 달러어치의 손해를 끼친걸 알고 계시는 거죠?

16:54 Look, I think we can all agree that I'm ordering you to let this slide 아무것도 일어나지 않은 거로 이 문제를 덮어 버리도록

16:59 because nothing happened. 내가 명령하고 있잖아

17:00 This is officially out of your hands. 공식적으로 네 손을 떠난 거야

17:03 Would you actually mind just checking out my report? 제 보고서를 한번 보시겠습니까?

17:06 It's pretty thorough and I spent over an hour on fonts. 굉장히 철저합니다 글자체 선택도 오래 걸렸어요

17:09 Kinda snazzy, so... 감각적이에요

17:10 Oh, thank you. I'll get right to it. 고맙네 읽어 보지

17:13 -Thanks. -Trevor, let's go. - 고맙습니다 - 가자, 트레버

17:15 Have a good one. 안녕히 가세요

17:27 Choo... Yes. 좋아

17:30 What's up with the chair? 그 의자는 뭐야?

17:31 Um, Carlene predicted if I get out of this chair, I'd get badly hurt, so I'm not chancing it.
의자에서 일어나면 다친대 어쩔 수 없어

17:38 Oh, man. There's no pudding cups left. 푸딩이 하나도 없잖아

17:41 Ah! What'd you do that for? 무슨 짓이야?

17:43 There. Now you're hurt in this chair. 의자에 앉아서도 다쳤잖아

17:46 You can get hurt anywhere, Boyle. 어디서도 다칠 수 있어

17:48 And if you do, it won't be because some shoe salesman predicted it. 그래도 그건 신발 파는 심령술사가 예언해서가 아니야

17:54 You make your own destiny. 네 운명은 네가 만들어

18:01 Well, we don't have to worry about Podolski's son anymore. 차장님 아들에 대해 더 이상 걱정할 필요가 없습니다

18:04 The case is officially out of my hands. No charges filed. 공식적으로 제 손을 떠났어요 불기소 처분입니다

18:07 Why is there yogurt on this? 요거트 자국이 있네?

18:09 The deputy commissioner threw my report in Terry's trash can, 차장님이 그 보고서를 반장님 쓰레기통에 처박았어요

18:12 and he'd been eating yogurt earlier. 반장님이 요거트를 먹었거든요

18:14 Terry loves yogurt. 반장은 요거트를 좋아하지

18:17 -Something wrong? -Kinda, yeah. - 뭐가 잘못됐나? - 네, 뭔가 이상해요

18:19 I called six precincts about this kid. He's been brought in a dozen times. 다른 경찰서에 알아보니까 절도, 낙서, 음주 난동으로

18:23 Theft, vandalism, drunk and disorderly, but he's never been processed. 12번이나 체포됐지만 한 번도 기소되지 않았어요

18:27 His daddy comes in and bails him out every time. 아빠가 그때마다 빼 줬을 거예요

18:29 He's a lucky little jerk. 복을 타고난 거죠

18:31 No, I wouldn't say he was lucky. I feel bad for this kid. 그렇지 않아 불쌍한 녀석이야

18:34 I mean, what kind of father cares so little for his son that he lets him get away with everything? 아버지의 잘못으로 그러고도 빠져나가잖아?

18:40 He's someone else's problem now. Like you said, 이제 다른 사람의 골칫거리겠지 네 말처럼 네 손을 떠났어

18:44 it's out of your hands. 네 말처럼 네 손을 떠났어

18:46 All right, I see what you're trying to do, but it's not gonna work. 서장님 작전은 뻔해요 전 안 당해요

18:49 I'm not going to arrest him. I'm going to arrest him! 체포하지 않을 겁니다 아니요, 체포해야겠어요

18:51 -You want backup? -Yes. - 도움이 필요한가? - 네

18:58 What is this? You can't do this. Get that thing outta here. 이게 뭐야? 이럴 수 없어 저리 치워

19:02 Excuse me, sir. 실례합니다, 차장님

19:03 Trevor Podolski, you're under arrest for vandalism and destruction of property. 트레버 포돌스키 낙서와 재물파괴로 체포한다

19:07 -Dad! -What are you doing? - 아빠 - 뭐 하는 거야?

19:08 I told you to back off, Peralta. First off, the name's Santiago, Detective Amy Santiago. - 손 떼라고 했지, 페랄타 - 사실 전 에이미 산티아고입니다

19:14 Second, I'm arresting your son, 그리고 차장님 아들을 체포하고 있습니다

19:16 which, as I say it aloud, seems like an unwise choice, 멍청한 선택인 것 같습니다만

19:20 but it's the one I'm making. 어쩔 수 없습니다

19:22 Once again, my name is Amy Santiago. 다시 말씀드립니다 전 에이미 산티아고입니다

19:24 You're being stupid, Peralta. Don't be stupid. 바보짓이야, 페랄타 멍청하게 굴지마

19:27 I can make your life miserable. 네 인생을 비참하게 만들 수도 있어

19:29 Commissioner, please don't talk to my detective in that tone. 차장님, 제 부하직원에게 헐박하지 마십시오

19:31 If you have a complaint, you can take it up with me. 불만이 있으면 저한테 얘기하시죠

19:33 You just made yourself a very powerful enemy, Holt. 얼마나 강력한 적을 건드렸는지 알게 될 거야, 홀트 서장

19:36 I'm gonna be watching you, both of you, like a hawk. 너희 둘을 매처럼 지켜보지

19:39 You have to try a little harder to scare me. 저를 겁주려면 더 세게 나오셔야겠습니다

19:41 I've been an openly gay cop since 1987, 1987년부터 저는 동성애자 경찰로 공개됐습니다

19:44 so you're not the first superior officer to threaten me. 저를 협박한 상관들이 한 둘이 아니었죠

19:47 You know how I'm still standing here? 'Cause I do my job, and I do it right. 제가 어떻게 버텨올까요? 제 일에 충신했습니다

19:53 Damn, son! 제기랄, 아들아

19:55 -Don't say "son." -Sorry. - 아들이라고 하지 마 - 죄송합니다

19:57 Deputy Commissioner, if you wanna pick Trevor up, he'll be at the Nine-Nine. 차장님, 아드님을 데려가시려면 99 관할 경찰서로 오세요

20:01 [Jake] Let's go, Fartman. 가자, 이 거시기 녀석

20:05 Carlene was wrong, Gina. Rosa said it herself, 지나, 칼린이 틀렸어 로사가 말해줬어 내 인생의 주인은 나라고

20:08 I'm in charge of my own destiny. 로사가 말해줬어 내 인생의 주인은 나라고

20:10 That means she wants me to make a move. 내가 고백하길 기다리고 있다는 뜻이지

20:12 Mm, but Carlene was also right. You did get hurt 'cause Rosa punched you 하지만 칼린이 옳았어 로사가 때려서 다쳤잖아

20:16 And the fact that Rosa punched you means she does not like you. 그리고 때렸다는 건 싫어한다는 뜻이야

20:19 No, no, she punched me to prove Carlene wrong. 아니야, 칼린이 틀렸다는걸 증명하려고 때린 거야

20:22 Move. 비켜

20:24 Oh, wait, I take it back. She definitely is into you. 내가 잘못 봤네 완전히 널 좋아해

20:27 -So much chemistry. -I know, it's crazy. 불꽃이 튀기는구나 맞아, 대단하지

20:30 Let's get this meeting started. 회의 시작하지

20:32 [Jake] I'm not late. I'm here. 지각 아니에요 여기 있어요

20:41 Right on time. 정각이네요

20:43 You're out of uniform, Peralta. 제복을 안 입었어, 페랄타

20:45 Baby steps, Captain. Baby steps. 조금씩 좋아지면 되죠 조금씩

20:50 Not a doctor. Shh! 의사가 아냐